Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skałę, która cię powiła, zaniedbałeś,\* zapomniałeś o Bogu, co cię zrodził.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skałę, która cię powiła, zaniedbałeś! Zapomniałeś o Bogu, co cię zrodził! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Skale, która cię spłodziła, zapomniałeś, i zapomniałeś Boga, swego Stwórcę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opoki, która cię spłodziła, zapomniałeś, zapomniałeś Boga, Stworzyciela twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boga, który cię urodził, opuściłeś i zapomniałeś JAHWE, Stworzyciela twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gardzisz Skałą, co ciebie zrodziła, zapominasz o Bogu, który dał ci życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skałę, która cię zrodziła, zaniedbałeś, Zapomniałeś Boga, który cię w boleściach na świat wydał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapomniałeś o Skale, która cię zrodziła, zapomniałeś o Bogu, który dał ci życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuściłeś skałę, która cię zrodziła, zapomniałeś Boga, który cię wydał na świat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Zapomniałeś o Opoce, która cię zrodziła, nie pomnisz na Boga, co na świat cię wydał). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Porzuciłeś Skałę, która cię zrodziła, zapomniałeś Boga, który cię wywiódł z łona, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти оставив Бога, що породив тебе, і забув Бога, що тебе кормив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapomniałeś Skałę, która cię zrodziła i niepomny byłeś na Boga, swego Stwórcę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O Skale, która cię zrodziła, zacząłeś zapominać i zacząłeś rugować z pamięci Boga, Tego, który w bólach porodowych wydał cię na świat. |

1. 1) zaniedbałeś, ּתֶׁשִי , apok. od ׁשָיָה , hl. Wg PS: zapomniałeś, ּתַּׁשִא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: który ci się ukazał, מהללך . [↑](#footnote-ref-3)